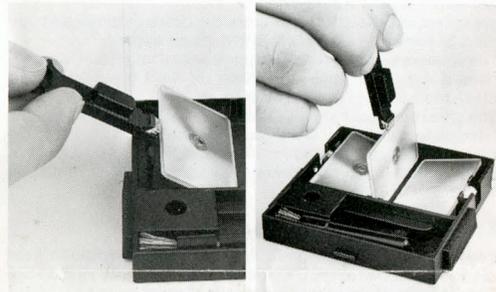


Aufbewahren der Einstellscheibe

Jede Einstellscheibe wird in einem Behälter geliefert, der Platz zur Aufbewahrung von zwei Scheiben bietet. Die aus der Kamera herausgenommene Einstellscheibe in das freie Fach legen. Zwei federnde Halter sichern sie vor dem Herausfallen und verhindern außerdem falsches Einlegen.

Sind schon zwei Scheiben im Behälter, stellt man die herausgenommene Scheibe senkrecht in die beiden Schlitz zwischen die Scheiben.



Storage of the focusing screen

Each focusing screen is supplied in a container, which offers space for 2 screens. The screen taken out of the camera is placed in the empty compartment. Two sprung holders protect it against dropping out and also prevent wrong insertion. If two screens have already been inserted in the container, the removed screen is placed vertically in the two slots between the screens.

Conservation des verres de mise au point

Chaque verre de mise au point est livré dans un étui qui permet de loger deux verres. Placer dans le logement vide le verre que l'on vient de sortir de l'appareil. Deux ressorts empêchent le verre de tomber et évitent en outre qu'il soit mal placé.

Si l'étui contenait déjà deux verres, on place provisoirement le troisième verticalement dans les deux rainures, entre les verres.

LEICA® R4

Anleitung Einstellscheiben Instructions Interchangeable Focusing Screens Mode d'emploi Verres de mise au point



® = registriertes Warenzeichen.
Änderungen in Konstruktion und Ausführung vorbehalten.

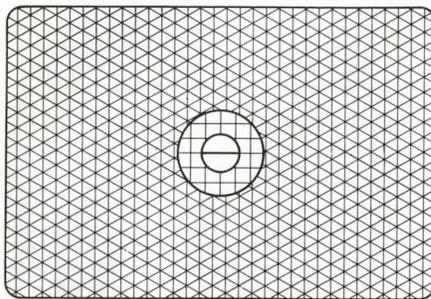
ERNST LEITZ WETZLAR GMBH

D-6330 Wetzlar, Tel. (064 41) 29-0, Telex 4 83 849 leitz d
Zweigwerke: Ernst Leitz (Canada) Ltd., Midland, Ontario
Leitz-Portugal S.A.R.L., Vila Nova de Famalicão

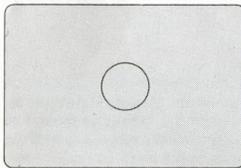
Printed in W-Germany

Liste 111-132 dt./engl./frz. (930 037)

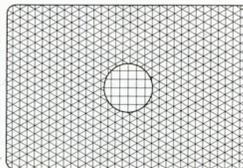
II/85/FY/L



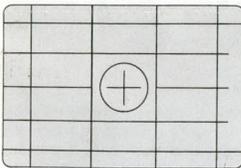
1



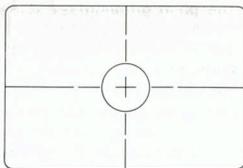
2



3



4



5

Die LEICA R4 Modelle werden serienmäßig mit der Universalscheibe (1) geliefert. Diese Einstellscheibe hat einen zentral angeordneten Schnittbild-Entfernungsmesser, einen Mikroprismenring und feinstmattierte Mikroprismen im Umfeld und ist damit für die meisten fotografischen Anwendungsgebiete geeignet.

The LEICA R4 models are normally supplied with the universal focusing screen (1). This has a central split wedge, a microprism ring, and a micro-matt surrounding field and is therefore suitable for most photographic subjects.

Les LEICA R4 modèles sont équipés d'origine du verre de mise au point universel (1). Ce verre comporte un télémètre à coïncidence central, un anneau de microprismes et le reste de sa surface est muni de microprismes finement dépolis. Il convient parfaitement à la plupart des cas qui peuvent se présenter en photographie.

Wichtig! Für eine exakte Scharfeinstellung muß das auf die Einstellscheibe projizierte Bild optimal scharf gesehen werden, siehe dazu „Korrektionslinsen„ in den Kamera-Anleitungen. Bei Verwendung der Klarscheibe wird ein Luftbild betrachtet. Optimale Schärfe ist erreicht, wenn Fadenkreuz der Klarscheibe und Luftbild gleichzeitig scharf gesehen werden. Für besondere Aufgaben gibt es vier weitere Einstellscheiben als Zubehör.

Die **Vollmattscheibe** (2) für den extremen Nahbereich und für sehr lange Brennweiten. Best.-Nr. 14 304

Die **Mikroprismenscheibe** (3) ohne den Schnittbildentfernungsmesser der Universalscheibe. Best.-Nr. 14 305

Die **Vollmattscheibe mit Gitterteilung** (4) für Panorama-, Architekturaufnahmen und Reproduktionen. Best.-Nr. 14 306

Die **Klarscheibe mit Fadenkreuz** (5) für den Einsatz an optischen Instrumenten mit stark vergrößernder Darstellung (ab Abb.-Verh. 1:5) Best.-Nr. 14 307

Important: In order to focus exactly, the image projected onto the screen must be seen optimally sharp. See "Correction lenses" in the camera Instruction Manuals.

When using a clear glass screen, one observes an image in space. Optimal sharpness is attained when both the crosswires on the screen and the image are simultaneously in focus. For special tasks, four more focusing screens are available as accessories:

The **plain groundglass screen** (2) for the extreme close-up range and very long focal lengths. Code No. 14 304

The **micro prism screen** (3) without the split-image range-finder of the plain screen. Code No. 14 305

The **plain groundglass screen with the grid division** (4) for panoramic shots, architectural photography and reproductions. Code No. 14 306

The **clear glass disc with crosslines** (5) for use on optical instruments of high magnifications (from 1:5). Code No. 14 307

Important: On obtient une mise au point exacte quand l'image projetée est très nette. Voir notices «Lentilles correctrices», voir dans le mode d'emploi de l'appareil.

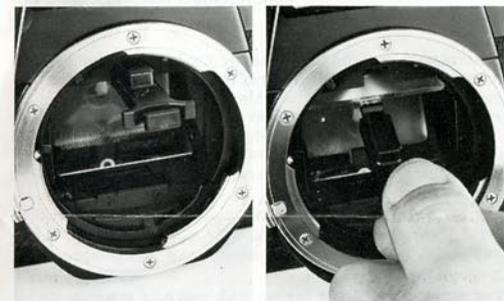
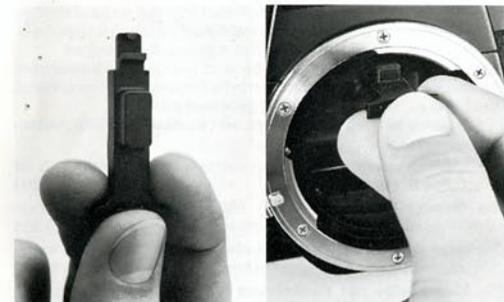
Quand on utilise le verre clair, il faut regarder une photographie aérienne: on obtient la netteté optimale quand on voit nettement le réticule du verre clair et la vue aérienne. Pour les travaux spéciaux il existe quatre autres verres de mise au point, qui peuvent être procurés comme accessoires:

Le **verre entièrement dépoli** (2) pour les sujets très rapprochés ou les objectifs de très longue focale. Code 14 304

Le **verre à microprismes** (3) sans le stigmomètre central du verre universel. Code 14 305

Le **verre dépoli avec quadrillage** (4) pour les panoramas, les photos d'architecture et les reproductions. Code 14 306

Le **verre clair avec tracé en croix** (5) pour l'utilisation du LEICA R4 sur des instruments d'optique de fort grossissement (rapport 1:5). Code 14 307



Herausnehmen aus der Kamera

Pinzette wie in der Abb. zwischen Zeige- und Mittelfinger nehmen. Schieber mit dem Daumen drücken. Pinzette mit gedrücktem Schieber durch die Bajonettöffnung an den Haltesteg der Einstellscheibe führen. Der Nocken am unteren Ende des Schiebers muß hinter den Haltesteg greifen. Beim Loslassen des Schiebers krallt sich der Nocken in die Nut des Haltestegs und die Pinzette sitzt fest an der Scheibe. Jetzt die Pinzette zwischen Daumen und Zeigefinger nehmen, die Scheibe nach unten aus den Haltefedern drücken und herausziehen.

Den Spiegel der Kamera nicht berühren und die Scheibe nur mit der Pinzette fassen!

Removal from the camera

Pick up tweezers between index and middle finger as shown in the illustration. Push the slide with the thumb. With the slide in this position move the tweezers to the holding bracket of the focusing screen through the bayonet aperture. The lug at the lower end of the slide must engage behind the holding bracket. When the slide is released, the lug engages in the groove of the

holding bracket and the tweezers are firmly attached to the focusing screen. Now take the tweezers between thumb and index finger, push the focusing screen downwards out of the holding springs and pull it out. **Do not touch the mirror of the camera and grip the screen only by the edges.**

Enlèvement du verre de mise au point

Saisir la pince entre l'index et le médium comme le montre la figure. Presser sur le poussoir central avec le pouce. Diriger l'extrémité de la pince ainsi maintenue ouverte dans l'ouverture à baïonnette de l'appareil, vers la languette de fixation du verre. Le retour en équerre à l'extrémité du poussoir de la pince doit venir se placer derrière la languette. On cesse alors de presser le poussoir et la pince se ferme sur la languette, saisissant ainsi fermement le verre. Saisir la pince entre le pouce et l'index décaler le verre des ressorts en le tirant vers le bas, et l'extraire de l'appareil. **Ne pas toucher le miroir de l'appareil et saisir le verre uniquement avec une pince.**

Einsetzen in die Kamera

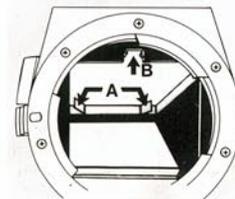
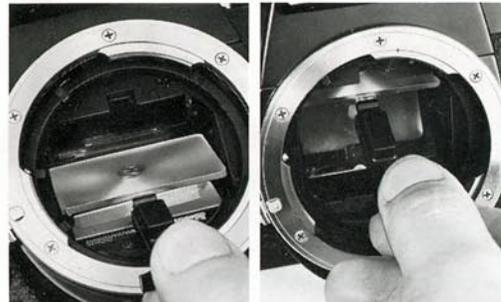
Scheibe mit der Pinzette greifen und (siehe Abb.) schräg nach oben durch die Bajonettöffnung schieben, bis sie mit der Hinterkante auf den federnden Haltestegen sitzt. **Dabei ist darauf zu achten, daß die beiden Stege A gleichmäßig heruntergedrückt werden.** Nun die Vorderkante der Scheibe nach oben schwenken, bis sie durch ganz leichten Druck zwischen den Haltefedern B einrastet. **Vorsicht! Keine Gewalt anwenden.** Dadurch könnten die Federn beschädigt und eine umfangreiche Reparatur nötig werden. Pinzette durch Daumendruck lösen.

Inserting into the camera

Holding the screen with the tweezers, slide it upwards into the bayonet opening (see illustration) until the rear edge rests against the sprung bars. **Make sure that both bars A are depressed equally.** Now lift the front edge until it clicks gently into place between the springs B. **Caution! Do not use force.** This could cause the springs to be damaged and require extensive repair. Finally, release the tweezers using thumb pressure.

Mise en place dans l'appareil

Saisir le verre de mise au point avec la pince (voir illustration) et le glisser en biais dans l'ouverture à baïonnette de l'appareil de façon que son bord arrière se place dans les barrettes à ressort. **En ce faisant il faut faire attention à appuyer de façon uniforme sur les deux barrettes A.** Ensuite pousser le bord avant du verre vers le haut, jusqu'à ce qu'il soit pris dans les ressorts. **Attention de ne pas forcer,** car les ressorts pourraient être endommagés, ce qui entraînerait une importante réparation. Décaler la pince en appuyant légèrement sur son poussoir avec le pouce.



Reinigen der Einstellscheiben

Staubpartikel werden mit Hilfe des Staubpinsels entfernt. Es ist empfehlenswert, den Pinsel in das dafür vorgesehene Loch im Behälter einzustecken und die Einstellscheibe mit Hilfe der Pinzette über das Pinselhaar zu führen (siehe Abb.)

Grobe Verschmutzungen und Fingerabdrücke werden durch ein Ultraschallbad beim Optiker oder beim Leitz-Kundendienst beseitigt.

Wichtig: Sauberes, frisches Ultraschallbad benutzen und die Einstellscheibe mit Hilfe der Pinzette halten und 3-4 Minuten ganz eintauchen, nicht einfach hineinlegen.

Wir empfehlen das Reinigungskonzentrat RD 5 der Firma Belos oder ähnliches im Verhältnis 1:9 mit destilliertem Wasser zu verdünnen.

Danach die Einstellscheibe im Ultraschallgerät mit destilliertem Wasser 3-4 Minuten nachspülen. Beim Herausnehmen restliches Wasser leicht abschütteln und Einstellscheibe im Behälter zum Trocknen aufbewahren.

Ultraschallbad und destilliertes Wasser dürfen nicht geheizt werden. Bei Verwendung von nichtdestilliertem Wasser ist mit Rückständen auf der Einstellscheibe zu rechnen.